

Если бы в вашей семье родился глухой ребенок, как бы вы на это отреагировали? Вы бы сказали, что ваш ребенок потерял слух или приобрел глухоту (Варинова)? На самом деле эти реакции отражают два понятия глухоты [и “глуховства”] биологического и социокультурного (Варинова). Обратите внимание на то, как вы отреагировали, и проследите, изменится ли ваша реакция до конца моей презентации. Уважаемые профессора и студенты, таким образом, мы можем приступить к нашей дискуссии о жестовом языке в Казахстане.

В нашем цифровом мире вся информация по любой нужной теме вам находится в свободном доступе. Если вы никогда не знакомились с глухим человеком или погружались в культуру глухих, то еще есть много источников познавательной информации, чтобы, например, узнать как вежливо обращаться к глухим людям и тактично говорить о глухих. Существуют разные категории, означающие степень глухоты у человека - это глухой, слабослышащий, позднооглохший. Термин “глухонемой” уже является устаревшим и оскорбительным термином для глухих. Глухие могут общаться и говорить, просто для большинства глухих людей их родной язык - жестовый язык, поэтому неправильно говорить, что глухой человек “немой” (Саяпина). Если вам интересно узнать больше об этой теме, обратите внимание на QR код, где есть собранные материалы для изучения русского жестового языка и сведения о культуре глухих с представителями этой культуры. Стоит остановиться и рассмотреть важный момент. Я слышащий человек и не умею свободно общаться на американском жестовом языке (или амслен) и русском жестовом языке. Начиная с моего обучения в Молдове, я интересуюсь положением языкового общения в двуязычных странах с особым вниманием на постсоветское пространство. Так получилось, что я много времени провела в Кишиневе и начала изучать русский жестовый

язык. Я узнала больше о культуре глухих в Молдове и решила перенести этот интерес из Молдовы в Казахстан, чтобы сосредоточиться на казахском жестовом языке

Многие опытные ученые занимаются этим исследованием, поэтому я бы хотела рассмотреть этот вопрос с другой призмы. На каком жестовом языке люди общаются в двуязычных странах? Что глухому, родившемуся в казахоязычной семье, делать, если русский жестовый язык пользуется наибольшей распространенностью в виде основной образовательной методики в домах-интернатах для детей с нарушением слуха в стране, где говорят и на русском, и на казахском? Я настаиваю на том, что всегда лучше изучать жестовый язык и культуру глухих от человека из этого сообщества. Я не претендую на обучение жестового языка в ходе моей презентации, а вернее я собираюсь объяснить какие уже существующие исследования проведены, сравнить два источника для изучения жестового языка, и обсудить собранные данные из моего исследования. Надеюсь, что с моим своеобразным подходом к этой теме, я могу внести свой вклад в развитие изучения культуры глухих и жестового языка на общественном и профессиональном уровне.

Обсуждая разные исследования о жестовом языке, стоит отметить, что есть отсутствие информации о РЖЯ и еще меньше информации на казахском, и научно-популярные источники такие, как OYLA, могли бы помочь бороться с этой проблемой. Для моего спецкурса в этом семестре, я работала переводчиком для журнала OYLA, и смогла видеть разнообразные темы, которые журнал раскрывает каждый месяц. Возможное дальнейшее развитие и будущие выпуски, могли бы связанными с физикой слуха, жестовыми языками и т.п.

Хочу обратить ваше внимание к уже существующему исследованию по изучению жестового языка. Исследования первого проекта FluentSigner-50 целенаправленны на

“карудсорсинг” (или привлечение больших групп людей, часто через интернет) для набора данных по казахско-русскому жестовому языку. Во многих источниках о жестовом языке, есть разные определения и названия языка: казахский жестовый язык, казахско-русский жестовый язык, как пишется в исследовании FluentSigner-50, жестовый язык в казахстане, как я часто говорю, и так далее. FluentSigner-50 собрали данные у 50 людей, владеющих казахско-русским жестовым языком как носитель или на продвинутом уровне, и получили видеозаписи 173 (*ста семидесяти трех*) слов и предложений. Участники были глухими, слабослышащими, CODA (детьми глухих родителей) и SODA (родственниками глухих). A KRSL-OnlineSchool создал набор данных по жестовому языку в Казахстане, который был собран в 2020 году во время пандемии, когда обучение перешло в онлайн-режим. Телеканал El-arna (статья KRSL-online school) транслировал видео уроки для учеников с 1 до 11 класса и включил сурдопереводы. Модель позволила ученым создать совокупность широкораспространенных жестов через спонтанные переводы. Цель исследования заключается в обработке жестового языка и в создании нового набора данных для казахско-русского жестового языка.

Оба проекта поддержал Назарбаев Университет в связи с проектом K-SLARS (Kazakh Sign Language Automatic Recognition System) или автоматическая система по распознаванию казахского жестового языка, переработанная на факультете робототехники и мехатроники и на факультете компьютерных наук.

[“While no official research comparing KRSL with RSL exists, our observations based on our experience researching both languages are that they show a substantial lexical overlap and are entirely mutually intelligible” (“Crowdsourcing Kazakh-Russian...”)]

В отличие от этих проектов мое исследование заключается в сравнении уже существующих баз данных: SURDO.kz (или Сурдосервер) и Spreadthesign, который показывает московский диалект русского жестового языка (Саяпина).

Сурдосервер был “создан для помощи глухим и слабослышащим людям и всем желающим”, чтобы в онлайн доступе изучать казахский жестовый язык (вебсайт SURDO.kz). Я успела сравнить 11 общих категорий, и на слайде вы можете видеть их названия:

1. “Денсаулық, медицина” - Здоровье, медицина
2. “Киім, аяқ киім, сән” - одежда, обуви, мода
3. “Отбасы” - семья”
4. “Мамандық, жұмыс” - специальность работа
5. “Ойын, спорт, би, ән” - игры, спорт, танцы, песни
6. “Мезгіл, уақыт” - время года, время
7. “Қимыл, іс-әрекет” - движения, действия
8. “Оқу, білім беру” - обучение, преподавание
9. “Азық-түлік, тамақ, сусын, төсек-орын” - продукты, еда, напитки, постельные принадлежности/белье
10. “Түс” - цвета
11. “Көлік” - транспорт

Мой подход к собранию материалов основан на следующих этапах. Во-первых, я открыла Ютуб канал Сурдосервер, вебсайт Spreadthesign, и словарь sozdik при необходимости переводить слова с казахского на русский. Потом я смотрела каждое видео из вышеупомянутых категорий на обоих источниках, обращая внимание на выделенные “пять компонентов жеста: конфигурация (форма рукИ/рук), место исполнения (локализация), направление движения, характер движения и немануальный компонент (выражение лица и артикуляция)” (Королькова). Все компоненты включают в лингвистическую структуру жестовых языков. Стоит отметить, что переводчик на Сурдосервере, говорящая или слышащая, и иногда это заметно по технике ее жестов.

Когда люди, не владеющие жестовым языком с детства, преподают жестовый язык, их уровень владения языком снижает качество материала.

В таблицах некоторые слова выделены голубым, желтым и красным цветами. Голубой означает, что были маленькие различия между жестами. Например, как мы знаем, на казахском языке нет рода, как и на английском, а на русском и на русском жестовом языке есть разница. Слово “племянник” используется для мальчиков и “племянница” для девушек. Они показывают жесты с буквой ‘п’ на русском жестовом языке. А на казахском есть слова “жИен”, “жИеншар”, “іні”, “қарындас”, бөле - все разные названия для понятия слов племянник и племянница, но на Сурдосервере только есть слово “жиен” с определением “племянник”. Показывают мужской вариант для слова “племянник” с буквой ‘п’, а не с буквой ‘ж’.

Желтый означает отсутствие данных, которое объясняется несколькими причинами. Во-первых, перевод слова с казахского на русский не был записан и опубликован на сайте Spreadthesign, во-вторых иногда были много вариантов переводов для одного слова на казахском и не было ясно какой нужно выбрать, или в-третьих понятие или слово чаще или исключительно существует в казахском языке. Один интересный пример, слова “сырнай” или “ауыз сырнай” - это казахский народный инструмент. Понято, почему такой жест не существовал бы на русском жестовом языке в других странах кроме Казахстана. Красный означает, что жесты из обоих источников совершенно отличались друг от друга или был какой-то непонятный момент, где мне стоило бы посоветоваться с носителем жестового языка. Здесь я хочу указать несколько примеров, которые заставили меня подумать о восприятии и понимании разных идей на жестовом языке в зависимости от устного языка. Были слова, которые одинаковые на русском и на казахском, но показались

по-другому, например слово “цирк”. Мы видим разные жесты на источниках, а на Сурдосервере, слово “цирк” является смесью слов “маска” и либо “играть роль” либо “театр”. Следующий, у нас слово “март”/“наурыз”. Есть слова на жестовых языках, которые показываются с помощью дактилологии, то есть каждую букву показывают. На Spreadthesign показывают буквы для марта и на Сурдосервере - буквы для наурыза. Та же самая ситуация с месяцами “май”/“мамыр” и “июль”/“шілде”. Еще есть слова в голубом цвете, которые почти похожи, но есть маленькие различия или дополнительные жесты, например “подушка” и “жастық”. Они почти одинаковые, но есть второй жест на Сурдосервере, где сурдопереводчик держит обе руки вместе и кладет их под голову. Вполне возможно, что есть несколько вариантов или большинство различий в диалекте. Может быть носитель жестового языка объяснил бы все вышеуказанные различия по-другому.

Давайте остановимся на результате исследования. После собрании данных и сравнений 324 слов из 11 тематических категорий, оказалось, что 13.17% слов, которые были выделены красным, отличались друг от друга. Слова с незначительными отличиями в голубом цвете - 13.27%, и слова, которые были в Сурдосервере, но не были в Spreadthesign, были подчеркнуты желтым цветом и составили 7.72% (процента) слов. В правой колонке есть проценты без желтой категории, чтобы узнать сколько слов из обоих источников совпали.

В ходе моего исследования и собрании данных, грамматика и лингвистические правила жестового языка влияли на мой подход. На жестовых языках, виды и склонения глаголов не существуют, как в звучащих языках. Есть жесты и приемы, чтобы показать прошедшее время и действующее лицо глагола, но нет совершенного и несовершенного

вида. Иногда мне приходилось вводить несколько вариантов, чтобы найти правильный жест, но Spreadthesign довольно часто предлагал варианты в поиске, чтобы облегчить процесс. К слову, иногда одинаковые жесты показываются для существительных и глаголов, например: отдыхать, отдохнуть, отдых, или побеждать, победить, победа - жесты одинаковы и нужен контекст. Предполагаю, что в связи с многолетней и многоопытной работой Spreadthesign с другими жестовыми языками, уже сгладили процесс собирания и представления материалов для обучения.

По сравнению с другими образовательными пособиями, особенно в Ютубе, Сурдосервер не представляет собой наилучший интерфейс. Все слова хорошо категоризированы, но каждому слову свое пяти- или семисекундное видео. В отличие от Сурдосервера, ютуб канал “Енох Иаредович”, чьи видео используются в приложении РЖЯ, показывает все жесты в одной категории в одном видео. Деталь маленькая, но для системы изучения визуального языка, такие детали важны.

В итоге, я успела сравнить два познавательных источника для изучения жестового языка в Казахстане и в русскоязычном пространстве в целом. Судя по текущему исследованию жестового языка и созданию ресурсов для исследования и изучения жестового языка, тема развивается и ставит под вопрос статус жестовых языков в двуязычных странах. В любом регионе будут диалекты в жестовом языке, и если мы опираемся на Сурдосервер, как естественное представление диалекта жестового языка в Казахстане, то результат сравнения слов поддержал гипотезу, что в Казахстане есть определенный диалект жестового языка, который объясняется региональными причинами и влиянием казахского языка на русский жестовый язык. Теперь вспомните вопрос, который был задан в начале презентации. Надеюсь, что в ходе презентации вы узнали

больше о культуре глухих и жестовых языках, и будете чаще думать о положении глухих в Казахстане. Обсуждая вопросы о языковой политике в Казахстане, не забывайте, что казахский жестовый язык играет важную роль в этой политике.

Благодарю за ваше внимание и огромное спасибо профессорам и репетиторам флагманской программы. Без усердной работы нашего профессора по научной презентации, Сандугаш Кадралиевна и моего репетитора, Куралай Ибраевна, не было бы возможно совершить и представить мое научное исследование.